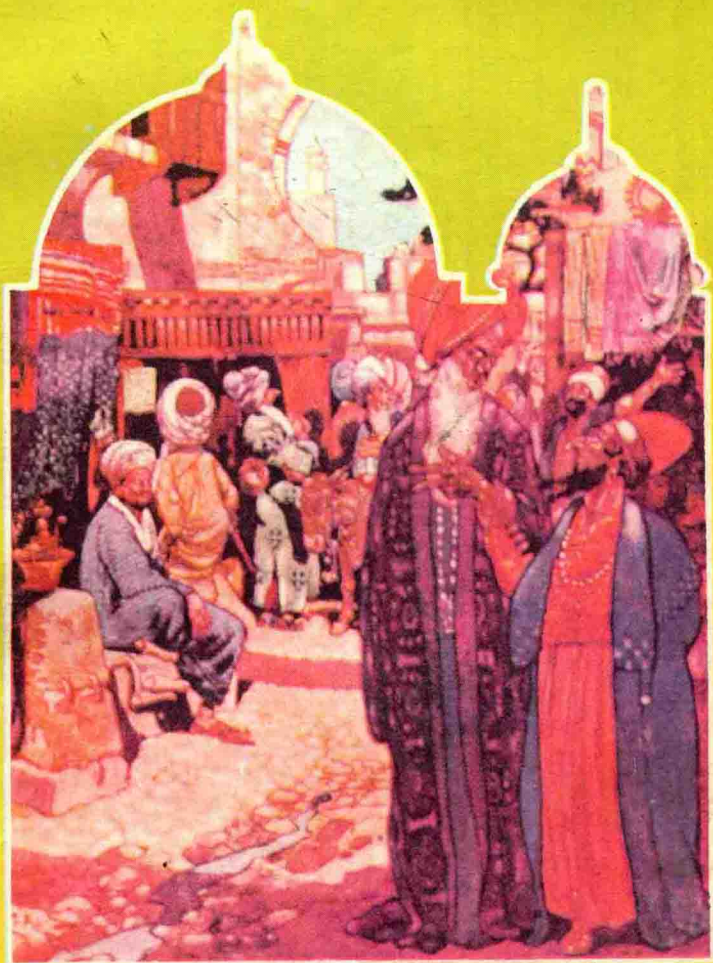


神 马

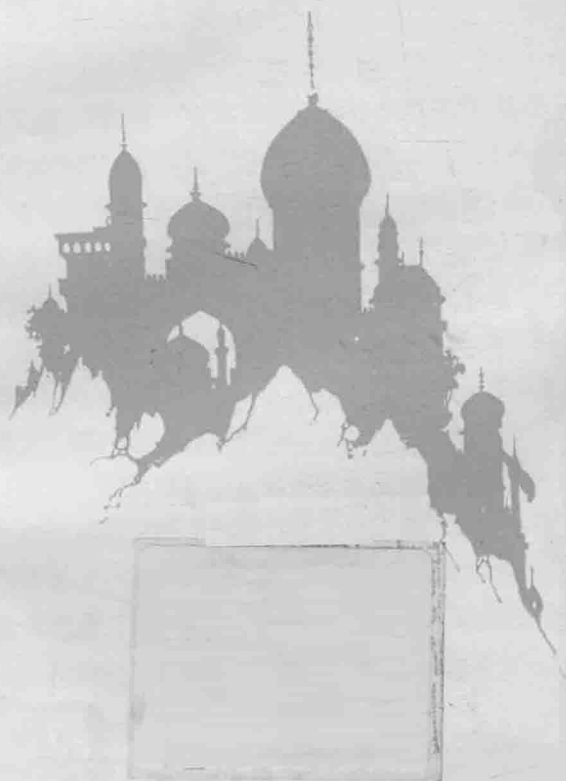
SHEN MA



一千零一夜故事集之五

神 马

郑大民 译



一千零一夜故事集之五

神 马

郑大民 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

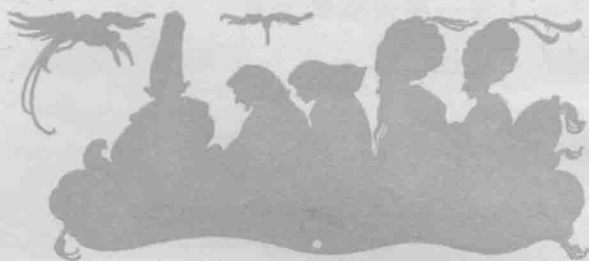
开本787×1092 1/32 印张 3.75 插页2 字数68,000

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

印数:00,001—17,000册

ISBN7-5327-0622-2/I·291

定价: 1.20元



目 录

- 1 驼背的故事
- 12 理发匠第五个兄弟的故事
- 16 理发匠第六个兄弟的故事
- 24 渔夫的故事
- 52 黑岛国年轻国王的故事
- 67 手艺人哈桑的故事
- 83 神马
- 97 黑阔奴卡富尔的故事
- 104 神童智审盗金案



驼背的故事

从前，在距离鞑靼地方^①不远的卡斯喀城，住着一个裁缝。他的运气很好，娶了个漂亮的妻子，两人十分恩爱。一天，裁缝正在店里干活，走来一个矮小的驼背，在门槛上坐下拿出一只手鼓敲起来，一面还和着鼓声唱歌。裁缝非常欣赏驼背的表演，决定把他带回家去给自己的妻子见见，好让那些活泼幽默的歌在晚上使他们夫妻俩都能得到快乐。裁缝把这个想法对驼背说了，驼背当即接受了邀请，于是裁缝关上店门，把客人带回家去。

两人一到裁缝家里，他的妻子就把刚烧好的一碟味道鲜美的鱼放到他们面前，三人一起坐下吃鱼。吃着吃着驼背不巧吞下一根很大的鱼骨头。这鱼骨牢牢地卡在喉咙里，裁缝夫妻俩几乎什么都没来得及做，驼背就给哽死了。两人非常惊慌，因为这个意外事故发生在他们家里，他们当然

^① 包括东欧及亚洲的一个广大地区，中古时期鞑靼人曾入侵并定居在这里。

很害怕它会传到某个法官的耳朵里，那样法官就会判处他们犯了杀人罪。裁缝于是想出一个急办法把驼背的尸体处理掉。

他想到隔壁住着一个犹太医生，就开始实行他的计划。他叫妻子和他一起把驼背的尸体抬到医生的屋子门口。从这个大门口向上，经过一段又窄又陡的楼梯可以到达医生的房间。

他们敲了门，一个女佣人没有拿灯就立刻走了下来，问他们有什么事情。

“劳驾你告诉你家主人，”裁缝说，“我们送来一个病得很厉害的人，希望他给治疗。”随后他取出一枚钱币，说：“请先把这个交给他，向他保证我们不会让他白费精力的。”

当佣人返回屋里去把这个好消息告诉她的主人犹太医生的时候，裁缝和他的妻子迅速把尸体抬上楼梯，放在紧挨医生房门的地上，然后尽快跑回家去。

这时候女佣人告诉了医生说有一男一女两个人在大门口等他，给他带来一个病人，希望他给治疗，接着又把裁缝的钱币交给他。医生很高兴拿了这预先付给他的钱，心里想这一定是个了不起的病人，是不可以愈慢的。

“赶快拿灯，”他大声吩咐女佣人，“跟我来。”他一边说着，一边等不及佣人把灯拿来就急匆匆地奔向楼梯，一下子绊在驼背的尸体上；他这一脚踢得那么重，竟使这尸体从楼梯顶上一滚到底下。

他大声叫喊，要女佣人赶紧把灯拿过来，随后两人一起下楼。当医生发现滚下楼梯的是一具尸体的时候，他大吃一惊，一边喊着老天保佑吧，一边叫道，“啊，我真是个混蛋！我为什么不等佣人把灯拿来再下楼去？我把他们带来的这个病人一脚踢得完全断了气。是我害死了他！这下我完蛋了！天哪！他们会来把我当杀人犯抓去！”

这样叫喊之后，犹太医生赶紧把驼背的尸体抱进房间。他的妻子看见这要命的尸体，吓得几乎晕了过去。“天哪！”她喊道，“要是我们不能想出一个办法把这个死人处理掉，那么明天早上我们就要遭殃了。要是让这个死人在家里一直躺到明天天亮，那么我们就一定得抵命的。真是倒霉！你是怎么会把他弄死的？”

“别管它是怎么发生的了，”犹太医生说，“现在要紧的是，可怕的灾祸临头，赶快想一个补救办法。”

夫妻两人商量了一夜。最后，妻子说，“有了，我们把这尸体弄到屋顶的平台上去，然后顺着烟囱把它放下去，放到隔壁穆斯林人的屋子里去。”

这个穆斯林人是苏丹的伙食总管，他平时的工作就是给皇室供应食油、黄油和其它这一类食物。

犹太医生赞成他妻子的主意。两人把小个子驼背的尸体抬到屋顶的平台上，在它胳肢窝下套上绳子，然后从烟囱里慢慢地放下去，放进了伙食总管的屋子。这件事他们做得非常巧妙，这死人被放得双脚着地靠在墙上，看上去就跟活

人一模一样。放下了死人，他们就把绳子收回去，随后急急忙忙逃回自己家中。

不一会儿苏丹的伙食总管回来了。他刚刚参加了一个婚礼宴会，手里还拿着一个提灯。他借着提灯的光，忽然看见有一个人站在烟囱角落里的時候，大吃一惊。不过他生来胆子就很大，这时候心想那一定是个小偷，便抄起一根大棍子冲到死人面前。

“哼！”他叫道，“我一直以为是老鼠偷吃了我的食油和黄油，现在才知道原来是你从烟囱里爬下来偷我的东西。我看你以后还来不来！”

说完他狠狠地揍了死人好几棍子。驼背的尸体最后被打得面孔朝下倒在地上。伙食总管继续敲打，但是，最后他觉得那挨打的人一点儿都不动弹，便蹲下身来仔细查看。当他发现地上的人已经死了，他的愤怒也就变成了恐惧。

“我干了什么事情啊！我是个不幸的人！”他叫道，“天哪！我的报复太过分了！求真主可怜我吧，否则我就要没命了！”

他就这样呆呆地站着，脸色苍白，惊慌失措。他仿佛已经看见执法官正向他走来，要把他带走去接受处罚。他不知该怎么办才好。

卡斯喀城的苏丹的伙食总管在敲打这尸体的时候，并没有发现它是个驼背。一旦看出了这一点，他各种各样的咒骂都用上了。“啊，你这驼背的流氓！你这条畸形的狗！

要是我不发现你，我的食物就要被你偷光了，你这该死的家伙！”这样骂了一番之后，他把死人往肩上一扛，走出屋子到了街上，让它靠着街角一家商店直立在地。然后他头也不回以最快的速度溜回家去。

天将破晓的时候，一个非常富有的基督教商人（是他为苏丹的皇宫提供绝大部分所需要的商品）经过一夜的寻欢作乐正在从家里去浴室的路上。他恰好在街角上驼背的尸体靠着的那家商店旁停下脚步，身体碰到了尸体，那尸体一下子就倒在商人的背上。基督教商人以为是强盗从背后袭击他，便一拳打在死人的脑袋上，把它击倒在地，接着又大声叫喊：“抓强盗！抓强盗啊！”

在这个地区执行任务的一个士兵听见喊声立刻跑了过来，看见一个基督教徒在殴打一个穆斯林人，就责问他怎么竟敢如此欺侮一个穆斯林人。

“他想抢我东西，”基督教商人回答说，“他从我背后扑上来掐我的脖子。”

“这么说你已经报复了，”士兵抓住商人的手臂把他拉到一边说，“现在让他走吧。”

说完，这士兵伸出手去想帮助驼背站起来，这时候他发现那人已经死了，便大声责问：“一个基督徒难道可以这样无耻地杀害一个穆斯林人吗？”

于是这士兵一把抓住商人，把他带到地方行政官面前。地方行政官下令把他送进监狱，等法官起床、开始办公，再

来审问他。这时候商人也完全清醒过来了，他越想越糊涂，怎么也弄不明白，为什么只在头上打了一拳就把这驼背打死了。

听了士兵的报告，又检查了尸体之后，法官审问了基督教商人，给他定了杀人罪。商人尽管在事实上并没有罪，却无法为自己开脱。由于这小个子驼背是皇宫里的一个弄臣，所以法官把基督徒判了死刑，还下令竖起一个绞刑架，并派人巡行街道宣读通告，说有一个基督徒因为杀死了一个穆斯林人将被绞死。

到这一天，商人从监狱里被提出来，带到绞刑架下，一路上都是步行的。绞刑执行人把绞索套上商人的脖子，正要把他悬空吊起的时候，苏丹的伙食总管用力从人群中挤过来，直冲到绞刑执行人跟前大声叫道：

“住手，住手！那人不是他杀死的，是我杀的。”

法官们立刻问他这是怎么一回事。伙食总管详细叙述了自己是怎么把驼背杀死的，最后还说尸体也是他弄到街角那个商店旁边的，后来就被基督教商人碰上了。

“你们这是要，”他又添上几句说，“杀害一个无辜的人，因为他不可能杀死一个已经失去了生命的人。我杀死了一个穆斯林人，这个罪已经够大了，我不想再害死一个无辜的基督徒来加重我良心的负担。”

既然卡斯喀城的苏丹的伙食总管这样公开地承认是他杀死了驼背，法官也就没有别的办法，只得决定立刻把基督

教商人放掉。“把商人放了，”他对绞刑执行人说，“用这个人代替，绞死这个人。他自己已经承认了，十分明显他是罪犯。”

绞刑执行人于是立刻把绞索从商人脖子上取下，套在苏丹的伙食总管的脖子上。可是，正当他要把这个新的杀人犯处死的时候，他听见犹太医生说话了。医生宣布必须停止执行绞刑，还说他本人要站到绞刑架下来替代商人的位置。

“老爷，”犹太医生直接走到法官面前对他说，“眼前这个你们想剥夺他生命的穆斯林人是不应该被处死的。我才是那不幸的罪犯。大约在昨天的半夜里，一男一女两个我根本不认识的人来敲我的门。他们送来一个病人。我的女佣人没有拿灯就立刻去开了门，接受了那两人中的一个交给她的一枚钱币，回来告诉我说，他们希望我下去瞧瞧那个病人。在女佣人回到我的房间把情况告诉我的时候，那两个人把病人放在楼梯顶上我的房门边，然后就走了。我没有等佣人把灯拿来就急忙走出房间去，结果在黑暗中绊在病人的身体上，无意中踢了他一脚，使他从楼梯顶上滚到了楼梯底下。这时候我发现他已经死了。这病人是个穆斯林人，也就是那小个子驼背，你们现在就是要判决那个杀害了他的凶手。我和我的妻子把驼背的尸体抬到屋顶的平台上，从烟囱里把它放下去，放到了我们的邻居也就是苏丹的伙食总管的房间里。现在你们要剥夺他的生命，这实在是天底

下最不公平的事情了。我，只有我，才是杀人凶手。虽然我不是故意的，但我决心为了自己的罪行而结束生命。如果听凭你们处死苏丹的伙食总管，那么我的良心就要因为我害死了两个穆斯林人而承受沉重的负担。所以，把他放了，绞死我吧。”

法官这一回确信犹太医生是真正的杀人犯，便命令绞刑执行人把他抓起来，把苏丹的伙食总管放了。现在绞索套在医生的脖子上，几秒钟以后他就要失去生命了。

正在这个时候，绞刑执行人的耳朵里传来裁缝的喊声，请求他停止行刑。接着裁缝就推开人群挤到法官面前。他说：

“你们差一点儿处死了三个无辜的人。要是你们耐心地听我说，你们就会知道谁是真正的凶手。假如应该有一个人为驼背的死抵命的话，这个人就是我。”

“昨天晚上，我正在店里干活，这个有点儿喝醉了的小个子驼背来到我店门口，坐在门槛上，打着手鼓唱起歌来。我觉得很好听，就邀请他到我家去，请他为我和我的妻子表演。他同意了，我就把他带到家里。我们一起吃饭，我们用鱼款待他。在吃鱼的时候，一根鱼骨头卡住了他的喉咙，还没等我和我的妻子来得及做任何事情去帮他的忙，他就很快咽气了。对于他的死，我们很悲伤，也非常紧张和害怕，如果这件事被发现了我们就不得不向人作出解释，因此我和我的妻子就把尸体搬到犹太医生家门口。我敲门以后，女

佣人出来了，我就要她快点去告诉她的主人，请他下楼来瞧瞧病人。为了防止医生拒绝我的请求，我给了女佣人一个钱币，让她交给医生。等佣人一走，我和我的妻子就赶快把尸体搬到楼梯顶上医生的房间门口，然后我们尽快地回到自己家里。当犹太医生走出门来要下楼梯的时候，他踢着了驼背的尸体，使它从楼梯顶上一路滚到楼梯底下，这样，他就以为是他把驼背踢死了。现在你们了解了这个事故的前因后果，那么就放了医生，让我上绞架吧。”

法官和所有在场的观众对于这一连串由驼背的死而引起的奇怪事情感到十分惊讶。

“那么就放了犹太医生吧，”法官说，“把裁缝绞死，既然他已经供认了自己的罪行。”

于是绞刑执行人就放了医生，把绞索套到裁缝的脖子上。

正当这一连串的事情先后发生的时候，卡斯喀城的苏丹因为没有看见他的弄臣——他从来就不允许那驼背有一段时间不在他眼前——便下令把他召来。有一个侍从回答说：“陛下希望见到的这小个子驼背昨天有点儿喝醉了，行动反常，从皇宫里跑了出去，在城里逛荡，今天早上人们发现他死了。有个人被指控是杀害他的凶手，被带到了法官面前。可是，正要把他绞死的时候，另一个人跑到绞刑架下，说自己是杀人犯，而先前那个人是无辜的，要求把他放了。接着，正要处死这第二个人时，又跑来第三个，也自称

是罪犯，说第二个人是无辜的。这些事情已经发生有一段时间了，这会儿法官正在审问那个自称是真正的罪犯的第三个人。”

听了这样的报告，卡斯喀城的苏丹就派一个侍从到刑场去。“快去，”他大声命令道，“以最快的速度赶到那里。叫法官把三个被指控的人立刻带到我面前，还让他们把可怜的驼背的尸体也带来，我要再一次看看他。”

这侍从立刻出发，在绞刑执行人正要拉动绞索把裁缝吊起来的那个当口赶到刑场。他拉开嗓门，用最大的声音传令停止执行绞刑。

绞刑执行人认识这个侍从，他正要动手便立即停了下来。法官于是带着裁缝、犹太医生、苏丹的伙食总管和基督教商人，还命令手下四个人抬着驼背的尸体，一起到皇宫去。

他们一到苏丹面前，法官就拜倒在君主的脚下。起来之后他忠实地把有关驼背的事情一五一十地叙述了一遍。苏丹觉得这一切真是新鲜，便对所有在场的人说：“你们当中是不是有人听说过比发生在我的弄臣身上的这许多事情更奇异的故事？”

“请听一听我说的，”裁缝大声说，“既然陛下您喜欢听有趣的故事，那么我倒有一个，我相信说出来一定不会使您失望的。”

“我愿意听你的故事，”苏丹回答说，“不过你不要抱有

幻想，如果你的故事不如驼背的故事那么动人，我还是要把你处死的。”

于是裁缝大着胆子开始讲述他的故事：——

裁缝的徒弟是个丑八怪

从前，有一个裁缝，他有一个徒弟。这个徒弟长得非常难看，他有一个大鼻子，一个大嘴巴，一个大耳朵，还有一个大肚子。他长得像一只大怪物，大家都叫他“丑八怪”。

有一天，裁缝对徒弟说：“你长得这么难看，以后不要出门，免得被人笑话。”徒弟听了，心里很难过，但他不敢说什么。

有一天，裁缝生病了，躺在床上不起床。徒弟心想：“师傅病了，我得去给他买点药。”于是他穿上衣服，走出门去。

徒弟走在路上，看到许多人在街上走。他觉得很奇怪，为什么大家都长得那么好看？他走到一个药店，买了一些药，然后回家去了。

回到家后，徒弟把药放在桌子上，然后走到镜子前，看着自己的脸。他叹了口气，说：“唉，我长得真难看。”

第二天，徒弟又出门了。他走到一个花园里，看到许多美丽的花朵。他走到一个水池边，看到许多美丽的鱼儿。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么美好？

徒弟走到一个村庄里，看到许多人在那里生活。他觉得很奇怪，为什么大家都那么快乐？他走到一个市场上，看到许多人在那里买东西。他觉得很奇怪，为什么大家都那么有钱？

徒弟走到一个森林里，看到许多美丽的景色。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么美丽？他走到一个山洞里，看到许多美丽的宝石。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么神奇？

徒弟走到一个城市里，看到许多美丽的建筑。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么繁华？他走到一个宫殿里，看到许多美丽的公主。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么高贵？

徒弟走到一个王国里，看到许多美丽的国王。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么强大？他走到一个城堡里，看到许多美丽的骑士。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么勇敢？

徒弟走到一个王国里，看到许多美丽的国王。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么强大？他走到一个城堡里，看到许多美丽的骑士。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么勇敢？

徒弟走到一个王国里，看到许多美丽的国王。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么强大？他走到一个城堡里，看到许多美丽的骑士。他觉得很奇怪，为什么这个世界这么勇敢？

理发匠第五个兄弟的故事

从前有个理发匠，他有六个兄弟，遭遇都很不幸。我现在要讲的是他第五、第六两个兄弟的故事。

理发匠的第五个兄弟，陛下，名叫阿勒·阿沙，被人割掉了耳朵。年轻时他很穷，经常在晚上出去乞讨，白天就靠别人的施舍过日子。父亲去世的时候，兄弟几个每人继承了一百个银币。一连好几个星期，他不知道怎样花这些钱才好。最后，他决定当一个经营玻璃制品的商人。他用这一百个银币买了一些玻璃器皿，放在一个大篮子里，拣了一个热闹的街角蹲下，把篮子放在面前做起生意来。

一个星期五，他同平时一样蹲在那个街角，陷入了沉思遐想：

我把所有的资金用来买了这些玻璃器皿，一共花去了我一百个银币，我当然要把它们卖二百个银币。用这二百个银币，我要买更多的玻璃器皿，再把它们卖四百个银币。我要连续不断地这样买进卖出，直到积攒起一大笔钱。用

这一大笔钱我要买各种必需品和珠宝，得到许许多多好处。然后我要建造一幢豪华的房子，要使唤奴隶，还要有装上金鞍的马。我要吃山珍海味，喝美酒琼浆，还要让城里嗓子最甜美的歌手到宅子里来为我演唱。

等我积攒了十万个银币，我就要把一些能干的媒人都请来，让他们从君王和大臣们的女儿中间为我找一个妻子。也许我会向宰相的女儿求婚，因为我听说她是个美丽无比的姑娘。我要送她一千块金币作彩礼，假如她父亲不同意，我就要把她抢到家里来。我要买十个年轻的阉奴来服侍我；还要穿绫罗绸缎。我的马鞍要用价值连城的珠宝来装饰，当我骑马穿过城里到宰相家去的时候，前面有奴隶开路，后面有仆人跟随，沿途的百姓们会恭恭敬敬地向我鞠躬致意，为我祝福。

到了宰相家里，他会站起身来迎接我，会把他的座位让给我，自己坐在我的脚下。我的两个阉奴将一人捧着一个装有一千银币的钱包；一个我将把它放在宰相面前，作为彩礼，另一个将作为礼物送给他本人，证明我是多么富裕，多么慷慨。我将保持严肃和冷淡，他对我说十句话，我才回答两句。然后我就回家去。当我未婚妻的一个亲戚来我家回访时，我将送他金子和绸袍表示感谢，但是他带来的礼物我要退还给他，好让他知道我是多么高贵。

成亲的日子将由我亲自指定，然后就着手为婚礼做准备。举行婚礼的那天晚上我将穿上最华丽的衣服，由客人